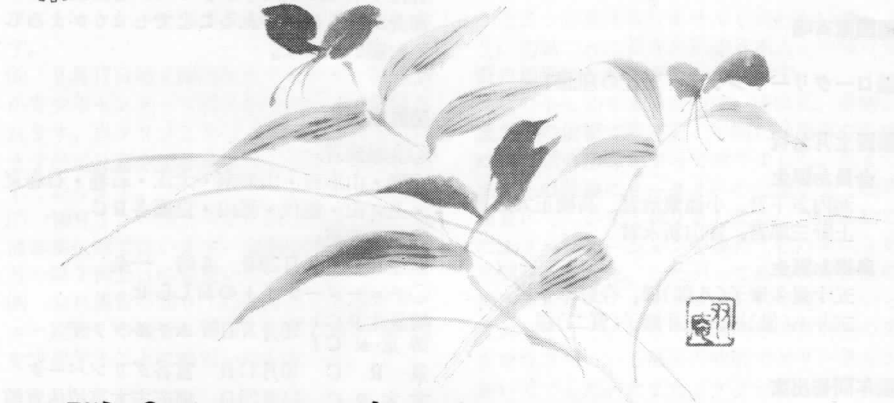




会報



THE ROTARY CLUB 鶴岡ロータリークラブ
OF TSURUOKA

齋藤得四郎氏絵

会報はご家族みなで読みましょう

第670回例会 1972.9.12 (火) 晴 No.11

例会日 火曜日 12時30分

例会場 鶴岡市本町二丁目 ひ さ ご や

事務所 鶴岡市馬場町 商工会議所内

会長 阿部 襄 幹事 市川輝雄

Let's Take A New Look.!

「もう一度 見直そう」

■出席報告

本日の出席

会 員	数	63名
出 席	数	44名
出 席	率	69.84%

前日の出席

前 回 出 席 率	79.37%
修 正 出 席 数	52名
確 定 出 席 率	82.54%

欠 席 者

阿部(公)君、風間君、森田君、早坂(徳)君

橋浦君、平田君、石黒君、五十嵐(伊)君
五十嵐(一)君、金井君、三浦君、三井
(健)君、廖君、齋藤(栄)君、佐藤(昇)君
佐藤(忠)君、笹原君、手塚君、富樫君

マークアップ

佐藤忠君—鶴岡西RC
阿宗君—山形RC

■ビジター

菅原年雄君—鶴岡西RC
齋藤一郎君—酒田RC

■ ゲ ス ト 阿部清三先生

■ 司 会 阿部会長

■ 国歌斉唱

■ ロータリーソング 「奉仕の理想」

■ 誕生月お祝

会員お誕生

池内方平君、小池繁治君、高橋正太郎君
上野三郎君、青山新永君

奥様お誕生

五十嵐多摩子(八郎)様、今野幸子様、
三井糸(徹)様、三井順子(賢二)様

■ 年間皆出席

7年間皆出席 三井賢二君

8月分100%出席 41名

阿宗君、阿部(襄)君、風間君、安藤君、
張君、森田君、長谷川(悦)君、早坂(源)君
佐藤(順)君、市川君、飯白君、池内君、
石黒君、五十嵐(三)君、五十嵐(伊)君、
五十嵐(八)君、今野君、海東君、青山君
上林君、黒谷君、小花君、小池君、嶺岸君
三井(徹)君、三井(賢)君、三井(健)君、
小野寺君、廖君、佐藤(伊)君、佐藤(昇)君
佐藤(忠)、鈴木(善)君、新穂君、鈴木
(弥)君、高橋君、小松君、手塚君、富樫君
鷲田君、藪田君

■ 会長報告

○オハイオ国際親善合唱団にひきつづき R・I 278 G S E 委員を先週迎えて国際理解と親善に多大の成果を収めました。すべてが順調にはこばれましたのは会員全員の一致協力の賜と深く感謝申し上げます。

○8月25日鶴岡市の要請で「山形県心身障害児者総合コロニー建設」推進協議会の結成にあたり当クラブに招待があり出席してきました。このコロニー建設には立川が立候補しておりますが、鶴岡市に誘致すべく協議会鶴岡支部を結成しロータリークラブとしても参加して欲しいとの要請でした。本日理事会にはかり承認を得ましたので会員全員の御承諾をお願いします。(本協議会の入会は3,000円

の出資を必要とします)

尚、ロータリアン各位に対しては市・町で別に特段の参加を要請するそうです。後援会費は1名500円ですが、このことで社会奉仕部会からも依頼されることでしょうかよろしくお願いします。

■ 幹事報告

○会報到着

山形・山形西・山形南・大江・石巻・石巻東
・上ノ山・能代・郡山・白鷹各 R C

○例会変更

新庄 R C 9月29日 6時 一条

○チャーターナイトのおしらせ

堺泉化 R C } 10月17日 ホテルブラザ
堺東 R C }

泉 R C 10月11日 富谷グリーンパーク

志木 R C 11月23日 慶応志木高校体育館

○鳴子 R C 10周年記念式典

9月24日 鳴子ホテル

○礼状到着

47インターハイ県内ロータリークラブ協力会
及び産業会館建設特別委員会より

■ 理事会報告

(1) ガバナー事務局より先般来報告しております352地区、353地区の地区3分割案について当クラブとして同意するか否かの意思表示を求められ、理事会で同意する旨の承認を得てガバナー事務局に報告しておきました。

(2) 国際ロータリー年次大会での審議事項につき規定審議会の決定に当クラブとして賛成か否かの質問書がきております。12月までこの決定に反対の場合のみその理由を付して届出することになります。その内容については事務局においておきますので自由に検討して意見をおきかせ下さい。理事会は一応同意の結論を出しております。

(3) 10月平で R・I—353地区年次大会が開催されますが、大会委員長名で「次期開催地代表挨拶について」の公文書が入り次年度、年次大会開催地である貴クラブ代表より挨拶される代表者を至急ご選任の上ご報告いただきたいとの事でした。理事会で阿部会長に代表挨拶をお願いすることに決定いたしました。

(4) 一般の G S A 委員の歓迎の決算が出来ました。110,175円の支出で国際奉仕委員会よ

り30,000円、親睦委員会で80,175円支出分担保することとしました。

(5) 英語の弁論大会が9月16日市の青少年センターで開催されます。当クラブより賞状並びにトロフィーを出すことになっております。

(6) 9月17日第4回高校ボランティア協議会が青少年センターで90名余の出席者で開催されます。当クラブより12,000円の補助を行います。当日青少年委員会のご活躍を期待いたしております。

(7) 10月3日の例会司会は飯白会長代理、三浦幹事代理で行います。定例の理事会等は10月の第2例会日に変更いたします。

(8) 会長報告の通り「心身障害児者総合コーナー建設」の趣旨に賛同し、協力費3,000円を支出することに決定いたしました。

■スピーチ

「通訳あれこれ」

阿部清三先生



先日のオハイオ国際親善合唱団来鶴以来ロータリークラブの国際親善奉仕には常に通訳として私達と外人との「かけ橋」の役目を果していただいてまいりました。先生は鶴岡工業高等学校で英語を担当されております。おいそがしいにも拘らずロータリーの奉仕活動の支援として豊富な英会話技術を使い、外人と接しられた中から、あれこれとスピーチしていただくことになりました。

(市川幹事紹介)

昨夜、市川幹事より電話で、ロータリーの例会でスピーチをやれとのこと。突然の申込みで用意すべくも時間が無い。困却してしまいました。本当に雑談で申訳ありません。暫時の時間をおかりして先般来からの通訳を通じての雑感を申し上げてみたいと思えます。

先日のR・I 278地区GSAの委員の方々を象瀉に送り終えました後早坂ガバナーノミネーその他ロータリアンの方々と一緒にロータリークラブより多大のお心づくしをいただき本当に本当に有難うございました。重ね

てお礼申し上げます。この様にお礼を申し上げるのは私が日本人である証拠でもありません。外人さんはその時に有難うとお礼を云ってしまえば次の日、次の機会にもう一度有難うと云う必要はありませんし云わないでしょう。勿論これは彼等と私達日本人との間の習慣の相異にしかすぎないわけです。

この事を知りましたのは、実は私、斎藤信義先生の依頼で数年前1年間だけ高専の生徒に英会話の指導をやっておりました。たまたま、その時機にロータリーの交換学生(鶴岡西RCで)が来ておりました。いちばん始めにオリエンテーションを兼ねて私の家に3ヶ月間おりました。したがって高専の英会話の授業の場合のアシスタンスとして連れていておりました。実はその時高専の英会話の先生をなさっている酒田の牧師でケリーさんがおいででした。たまたまケリーさんが私と交換学生と一緒に酒田の牧師さんの家に来いと云うことで訪問し、ご馳走になってまいりました。翌週学校でケリー牧師にお会いしたので先日のご馳走のお礼を申し上げておりましたがわきにおる交換学生は何も云わずに立っております。私は交換学生の父親がわりですので「私がお礼を云っているのだから、君も早くお礼を云いなさい」と叱ったのですが本人はキョトンとしております。そばで牧師さんが笑いながら「阿部先生、米国ではそうは云わないんですよ。あの時にお礼を云ったので今云う必要はないんですよ」と教えられて私自身も始めて習慣のちがいを知った次第です。

やはり私達人間同志がつき合い、ふれ合う場合に何かがなくてはならないわけです。勿論人間同志のことですから言葉や何もなくても分かる、その人が作り出し、かもし出す一つの雰囲気でその人の良し悪しなり、おつき合いが立派に出来ることもあります。「無言にまさる雄弁なし」とか「何も便りが無いのは元気の証拠」と云う諺はありますが、やはり、何んと云っても言葉なりが交わされ、文字が書かれることは、お互の人間を理解し合う場合に非常に大切なことであります。私、昨年はインターアクトの関係、今年はオハイオ合唱団、GSA等で英語の関係、通訳と云う仕事を通じてロータリアンの方々と親しくおつき合いをさせていただいております。そして「英語を使わなくても充分外人さんを理

解させる——強引に理解させる方々」がロータリアンの中にたくさんおいでになることを私は最近肌で知って感服いたしております。これは「無言にまさる雄弁なし」の諺を実地で体験した次第であります。そこがロータリアンの国際人としての所以であるかも知れませんが相当の強引さを私は感じて敬服している次第です。

この事例で私事とはなりますが、私は若くでも英語で話される。英字も書ける。勿論私の職業ですから当然だと云えばそれまでですが——私は英語で外人と話し合うことが出来、笑うことも出来ます。皆様は話すことも出来ず彼らが云っていることもわからない。こんな時私は自分には楽しい、英語をならって良かったなと思います。そうすると私がおしゃべりする英語はむずかしい事を云っているのか。そんなにペラペラ話せるにはどのくらいかかるのか等の疑問や、質問が私の生徒なり皆さんから寄せられることがしばしばあります。私の話している英語は実の所本当に簡単な英語を使っております。中学生のなっている程度の英語です。大体一般の英会話に使われるのはそんな程度なのです。それなのに、なぜこんなやさしい英会話が話せず、ききとることが出来ないのかと云えばトレーニング不足の一言につきます。「英語を話せなくとも相手を理解させる強引さをお持ちのロータリアン」の方々も多いと先程申し上げましたが昨今のおつき合いの中から私はその方々が相手から英語で語りかけられるとすぐニキサイトしてしまわれる——固くなられてしまう方が多いと思いました。したがって相手の話すことがききとれなくなってしまうのではないかと云う因果関係みたいなものを感じました。

私はロータリークラブでよばれる外人と接し通訳として英語の練習をさせていただきました。この期間中に体験いたしました中からロータリアンの皆様に英会話に強くなる方法として、中学生が教わっている程度で良い、一つ一つの単語の発音をしっかりとマスターしていただきたいと思います。あとはそれを配列すれば良い。皆様の持前の心臓でリラックスしてならべて行けば相手に通ずるはずです。ゴルフの好きな方々も多いかと思いますが、今一步ゴルフ練習と平行して一つ一つの英語の発音を練習するために私を利用

し、使って英会話に強くなっていたきたいと思っております。英語を担当している立場からも嬉んで協力させていただきたいと思っております。

■ニコニコ・ボックス

阿部 襄君 国際奉仕活動が順調に終了し感謝の心をこめて

佐藤伊和治君 金屋興業銀座店の新装開店おめでとう

上野三郎君 銀座にパンのお店「ラックル」、開店おめでとう

ロータリー情報 (7)

張情報委員長

国家奉仕の大切な事項は何か

1. それに属する教会又は、宗教社会の忠実な信者であること。
2. 自国に忠実で奉仕の市民であること。
3. 一旦事あれば、都市の一般的福祉、公共問題は、会員の個人的意見でまとめ研究討議すること。
4. 新しい帰化人の教育に対して、積極的に、国又は地方の教育機関に善処をするよう。
5. 国家有事のときも、忠良な愛国者であること。
6. 有事の時も、ロータリーをその国内に保存するようにする。
7. 如何なる論争社会法案も団体行動を、遠慮すること。